



## ***Dienstcharta***

*Begleitetes und betreutes  
Wohnen für Senior: innen  
und Senioren*



## ***Carta dei servizi***

*Accompagnamento e  
assistenza abitativa per  
anziani*





## Inhalt - Indice

Vorwort .....	3
Premessa .....	3
1. Organisation .....	3
1. Organizzazione .....	3
2. Dienste und Leistungen .....	3
2. Servizi e prestazioni .....	3
3. Ziel der Dienste .....	5
3. Obiettivo dei servizi .....	5
4. Das Personal .....	6
4. Il personale .....	6
5. Die Wohnungen .....	7
5. Gli appartamenti .....	7
6. Standorte der Wohnungen .....	7
6. Collocamento degli alloggi .....	7
7. Zugangskriterien .....	8
7. Criteri d'accesso .....	8
8. Aufnahme in die Rangordnung .....	8
8. Accesso alla graduatoria .....	8
9. Die Rangordnung .....	9
9. La graduatoria .....	9
10. Der Vertrag .....	10
10. Il contratto .....	10
11. Die Kosten .....	11
11. I costi .....	11
12. Widerruf der Aufnahme – Austritt .....	13
12. Revoca dell'assunzione – uscita .....	13
13. Kündigung von Seiten der Nutzerinnen und Nutzer .....	14
13. Recesso da parte degli utenti .....	14
14. Rechte und Pflichten der Nutzerinnen und Nutzer und Formen der Mitbestimmung .....	14
14. Diritti e doveri degli utenti e forme di compartecipazione .....	14
15. Interne Beschwerden und Rekurse .....	15
15. Reclami interni e ricorsi .....	15



Vorwort	Premessa
<p>Die vorliegende Dienstcharta richtet sich an interessierte Personen und Nutzer: innen der Dienste „Begleitetes und Betreutes Wohnen für Seniorinnen und Senioren“. Die Dienste nehmen Bezug auf den Beschluss der Landesregierung Nr. 888/2022 i. g. F. und bieten die darin beschriebenen und somit gesetzlich verankerten Leistungen an.</p> <p>Personen, die zur Zielgruppe des Dienstes gehören, werden in Folge als „Nutzer: innen“ bezeichnet. Personen, die nicht zur Zielgruppe gehören, aber mit Nutzer: innen in der gemeinsamen Wohnung leben, werden als Mitbewohnende bezeichnet.</p> <p>Vorliegende Dienstcharta beinhaltet folgende Punkte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dienste und Leistungen</li> <li>- Ziel der Dienste</li> <li>- Personal</li> <li>- Zugangskriterien</li> <li>- Rechte und Pflichten der Nutzer: innen</li> <li>- Aufnahme- und Austrittsmodalitäten</li> <li>- Möglichkeit der Beschwerde</li> <li>- Tarife (Anlage)</li> <li>- Beschreibung der Organisation</li> </ul>	<p>La presente Carta dei servizi è rivolta a tutti i soggetti interessati ai servizi “Accompagnamento abitativo e assistenza abitativa per anziani“. I servizi si richiamano alla delibera provinciale 888/2022 e succ. mod. e offrono le prestazioni sancite legalmente afferenti alla suddetta formula abitativa.</p> <p>Le persone appartenenti all’utenza dei servizi vengono di seguito denominate utenti. Persone non appartenenti a tale utenza, ma che abitano insieme a persone appartenenti all’utenza in un alloggio destinato all’accompagnamento abitativo e all’assistenza abitativa, vengono denominate conviventi.</p> <p>La presente carta dei servizi contiene i seguenti punti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Servizi e prestazioni</li> <li>- Obiettivo dei servizi</li> <li>- Personale</li> <li>- Criteri di accesso</li> <li>- Diritti e doveri degli utenti</li> <li>- Modalità di ammissione e di uscita</li> <li>- Possibilità di reclamo</li> <li>- Tariffe (allegato)</li> <li>- Descrizione dell'organizzazione</li> </ul>
1. Organisation	1. Organizzazione
<p>1. Der ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ ist ein öffentlicher Betrieb ohne Gewinnabsichten. Strategische Entscheidungen werden vom Verwaltungsrat getroffen. Der Verwaltungsrat besteht aus sieben Mitgliedern einschließlich eines Präsidenten oder einer Präsidentin. Die Mitglieder werden von der Gemeinde Brixen vorgeschlagen und von der Südtiroler Landesregierung ernannt.</p> <p>Der ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ wird von einem Direktor oder einer Direktorin geführt.</p> <p>Neben der Führung von Seniorenwohnheimen verfügt der Betrieb über eigene Einrichtungen für den Dienst Begleitetes und Betreutes Wohnen.</p>	<p>1. L'APSP „Santo Spirito“ è un servizio pubblico senza scopo di lucro. Decisioni strategiche vengono prese dal consiglio amministrativo. Il consiglio amministrativo si compone da sette membri, incluso il presidente. I membri vengono proposti dal Comune di Bressanone e nominati dalla giunta provinciale dell'Alto Adige.</p> <p>L'APSP „Santo Spirito“ è condotta da un direttore o una direttrice.</p> <p>Oltre alla gestione di case di riposo per anziani, l'azienda dispone di strutture apposte per i servizi dell'accompagnamento abitativo e dell'assistenza abitativa per anziani.</p>
2. Dienste und Leistungen	2. Servizi e prestazioni
<p>1. Das Dienstangebot beinhaltet eine niederschwellige Begleitung bzw. Betreuung durch eine Bezugsperson in einer barrierefreien Kleinwohnung des ÖBPB „Zum Heiligen Geist“.</p> <p>Die Nutzer: innen leben selbständig und erhalten bei Bedarf und laut unterschriebenem Vertrag (Begleit- oder</p>	<p>1. Il servizio comprende l’accompagnamento ossia assistenza a bassa soglia fornita da una persona di riferimento in un piccolo appartamento privo di barriere architettoniche appartenente all’APSP „Santo Spirito“.</p> <p>Gli utenti vivono in modo indipendente e ricevono servizi di assistenza personalizzati in base alle esigenze e in</p>



<p>Betreuungsvertrag) individuell abgestimmte Unterstützungsangebote.</p> <p>2. Folgende Dienste werden angeboten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Begleitetes Wohnen</li> <li>b) Betreutes Wohnen</li> </ul> <p>a) Der Dienst Begleitetes Wohnen bietet:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Begleitung durch die Bezugsperson (Aufgaben Bezugsperson siehe Punkt 4)</li> <li>▪ barrierefreie Wohnung mit Notrufsystem</li> </ul> <p>b) Der Dienst Betreutes Wohnen bietet:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Alle Leistungen des begleiteten Wohnens,</li> <li>▪ barrierefreie Wohnung mit Notrufsystem,</li> <li>▪ Reinigung der eigenen Räumlichkeiten (2x wöchentlich, insges. 60 Minuten),</li> <li>▪ eine Mahlzeit am Tag, auch am Wochenende, welche für die Nutzer: innen der Villa Lumen im angrenzenden Seniorenwohnheim eingenommen oder dort abgeholt wird (im Krankheitsfall kann das Essen auch zugestellt werden); für Nutzer: innen des Götschelehs wird das Essen geliefert;</li> <li>▪ kontinuierliche, mit den Nutzer: innen abgestimmte, einfache Leistungen im Ausmaß von max. 60 Minuten pro Woche.</li> </ul> <p>3. Weitere Zusatzleistungen können bei Bedarf von allen Nutzer: innen und eventuellen Mitbewohnenden eingekauft werden (siehe Leistungspaket im Anhang).</p> <p><b>Nicht vorgesehen sind:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nachtbetreuung in der Wohnung. Eine nächtliche Betreuung ist nur in Ausnahmesituationen und im Bedarfsfall (akute gesundheitliche Probleme) für einzelne Personen möglich und erfolgt im Seniorenwohnheim (Notbett im Seniorenwohnheim).</li> <li>• Krankenpflegerische Leistungen. Sollte dafür eine Notwendigkeit bestehen so müssen die Nutzer: innen eigenständig die Hauskrankenpflege aktivieren.</li> </ul> <p>4. Besondere Unterstützungsleistungen erfolgen bei vorübergehenden Krankheiten und im Notfall. Bei Notwendigkeit ist eine kurzfristige Aufnahme in die Kurzzeitpflegebetreuung des Seniorenwohnheims möglich.</p> <p>5. Ist der Dienst Begleitetes und Betreutes Wohnen für die Bedürfnisse der Nutzer: innen nicht mehr geeignet, und ist eine Verlegung ins Seniorenwohnheim angezeigt, so erhalten diese Nutzer: innen max. 20 zusätzliche Punkte in der Rangordnung für die Aufnahme ins Seniorenwohnheim. Die maximale Gesamtpunktzahl laut Artikel 8 Absatz 7 des Beschlusses der</p>	<p>conformità al contratto firmato (contratto di assistenza o di accompagnamento).</p> <p>2. Vengono offerti i seguenti servizi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) accompagnamento abitativo</li> <li>b) assistenza abitativa</li> </ul> <p>a) Il servizio accompagnamento abitativo offre:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Accompagnamento dalla persona di riferimento (mansione della persona di riferimento vedi punto 4)</li> <li>▪ Appartamento privo di barriere architettoniche con sistema di chiamata d'emergenza</li> </ul> <p>b) Il servizio assistenza abitativa offre:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ tutte le prestazioni dell'accompagnamento abitativo,</li> <li>▪ appartamento privo di barriere architettoniche con sistema di chiamata d'emergenza,</li> <li>▪ servizio di pulizia dei locali assegnati (2x settimana, per un totale di 60 minuti),</li> <li>▪ un pasto al giorno, anche nel fine settimana; per gli utenti della Villa Lumen il pasto viene consumato o ritirato nella residenza per anziani (in caso di malattia il pasto viene consegnato a domicilio). Agli utenti del Götschelehs il pasto viene consegnato a domicilio;</li> <li>▪ prestazioni semplici di tipo continuativo, concordate con l'utente, nella misura massima di 60 minuti settimanali.</li> </ul> <p>3. Tutti gli utenti ed eventuali conviventi possono acquistare prestazioni aggiuntive (vedasi elenco prestazioni in allegato).</p> <p><b>Non sono invece previsti:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Assistenza notturna in appartamento. L'assistenza notturna è possibile solo in situazioni eccezionali e se necessaria (problemi di salute acuti) per singole persone e viene fornita nella casa di riposo (letto per i casi urgenti in residenza per anziani).</li> <li>• Servizi infermieristici. In caso di necessità, gli utenti devono attivare autonomamente l'assistenza infermieristica domiciliare.</li> </ul> <p>4. Servizi di assistenza speciali vengono forniti soltanto in caso di malattie temporanee e in caso di emergenza. Se necessario, è possibile un'ammissione a breve termine al ricovero temporaneo della casa di riposo.</p> <p>5. Qualora il servizio di accompagnamento e assistenza abitativa non risulti più adatto alle esigenze degli utenti, ed è indicato il trasferimento in una residenza per anziani, questi utenti riceveranno un massimo di 20 punti aggiuntivi nella graduatoria per l'ammissione in residenza per anziani. Non può in ogni caso essere superato il punteggio massimo totale di cui all'art.8,</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>Landesregierung 888/2024 darf auf keinen Fall überschritten werden.</p> <p>6. Ändert sich der Bedarf an Begleitung oder Betreuung, so wird das vertraglich festgelegte Leistungspaket angepasst. Dies geschieht auf Antrag der Nutzer: innen oder aufgrund der Einschätzung des Fachpersonals. Das abgeänderte Leistungspaket wird, wenn nicht anders vereinbart, ab dem ersten Tag des darauffolgenden Monats umgesetzt.</p> <p>Kaufen Nutzer: innen im Rahmen des Angebots begleitetes Wohnen so viele Zusatzleistungen, dass der für dieses Angebot und für die Zusatzleistungen monatlich geschuldete Gesamtbetrag dem Tarif für das Angebot betreutes Wohnen entspricht oder diesen übersteigt, so wird der Bedarf am Angebot betreutes Wohnen als gegeben angesehen und der Begleitvertrag muss im Sinne des Art. 6 Absatz 9, des Beschlusses der Landesregierung 888/2022 i.g.F. dahingehend angepasst werden. Wird in den Wohnungen nur das begleitete Wohnen angeboten, so darf der genannte Gesamtbetrag auf keinen Fall den Tarif für das Angebot betreutes Wohnen übersteigen.</p> <p>Das vertraglich festgelegte Leistungspaket wird jeweils angepasst.</p>	<p>comma 7 della delibera della Giunta Provinciale 888/2024.</p> <p>6. Se le esigenze di assistenza o cura cambiano, il pacchetto di prestazioni concordato contrattualmente viene adeguato. Ciò avviene su richiesta dell'utente o sulla base della valutazione del personale specializzato. Se non diversamente concordato, il pacchetto di prestazioni modificato sarà applicato a partire dal primo giorno del mese successivo.</p> <p>Se l'importo complessivo dei servizi aggiuntivi acquistati nell'ambito dell'offerta dell'accompagnamento abitativo è pari o superiore alla tariffa dell'assistenza abitativa, si ritiene che esista la necessità dell'assistenza abitativa e il contratto di accompagnamento deve essere adeguato di conseguenza ai sensi dell'art. 6, comma 9 della Delibera della Giunta Provinciale 888/2022 e successive modifiche. Se negli appartamenti viene offerta solo l'accompagnamento abitativo, l'importo totale indicato non può in alcun caso superare la tariffa per il servizio di assistenza abitativa.</p> <p>Il pacchetto di servizi concordato contrattualmente viene adeguato in ogni caso.</p>
3. Ziel der Dienste	3. Obiettivo dei servizi
<p>1. Grundlegendes Ziel der Dienste ist es, den Menschen im Alter geeignete Lebens- und Wohnbedingungen anzubieten, damit sie so lang wie möglich ein autonomes, sicheres und selbstbestimmtes Leben führen können. Im Einzelnen geht es dabei um:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Förderung von Selbstbestimmung und Autonomie</li> <li>- Förderung der Lebensqualität und des psychophysischen Wohlbefindens</li> <li>- Förderung von Selbständigkeit, Selbstverantwortung und Selbstbestimmung</li> <li>- Bestmögliche Gestaltung des Lebensumfeldes nach den Wünschen und Erfordernissen der Nutzer: innen</li> <li>- Organisation der Angebote nach den Bedürfnissen, Wünschen und Gewohnheiten der Nutzer: innen</li> <li>- Sicherheit und Schutz der Privatsphäre</li> <li>- Zusammenarbeit mit Familienangehörigen und anderen Bezugspersonen der Nutzer: innen</li> <li>- Vernetzung mit den öffentlichen und privaten Diensten im Sozial- und Gesundheitswesen</li> <li>- Einbindung und Zusammenarbeit mit den örtlichen Seniorenvereinigungen</li> </ul>	<p>1. L'obiettivo fondamentale dei servizi è offrire alle persone in età avanzata condizioni abitative e di vita adeguate, affinché possano condurre una vita autonoma, sicura e autodeterminata il più a lungo possibile. In dettaglio, si tratta di:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Promozione dell'autodeterminazione e dell'autonomia</li> <li>- Promozione della qualità di vita e del benessere psicofisico</li> <li>- Promozione dell'indipendenza, della responsabilità personale e dell'autodeterminazione.</li> <li>- Ottimizzazione dell'ambiente di vita in base ai desideri e alle esigenze degli utenti</li> <li>- Organizzazione di offerte e servizi in base ai bisogni, ai desideri e alle abitudini degli utenti</li> <li>- Sicurezza e tutela della privacy</li> <li>- Cooperazione con i familiari e con altre persone di riferimento degli utenti</li> <li>- Collegamento in rete con i servizi sociali e sanitari pubblici e privati</li> </ul>





<p>- Integration in das Stadtviertel</p> <p>2. Die Dienste gründen auf dem Prinzip der Solidarität: Die gegenseitige Unterstützung der Senior: innen und die Unterstützung durch Angehörige, Freunde, Freiwillige und andere Personen wird ausdrücklich gefördert.</p> <p>3. Die Begleitung durch eine Bezugsperson, die sich um die Belange der Nutzer: innen kümmert, wird garantiert. Hilfe und Beratung wird dort angeboten, wo die Nutzer: innen nicht mehr in der Lage sind, ihren Alltag selbstständig zu bewältigen.</p>	<p>- Coinvolgimento e collaborazione con le associazioni locali di anziani</p> <p>- Integrazione nel quartiere</p> <p>2. I servizi si basano sul principio della solidarietà: viene esplicitamente favorito il sostegno reciproco degli anziani e il supporto di parenti, amici, volontari e altre persone.</p> <p>3. È garantito l'accompagnamento da parte di una persona di riferimento che si occupa delle esigenze degli utenti. Si offre aiuto e consulenza nei casi in cui gli utenti non siano più in grado di gestire autonomamente la propria vita quotidiana.</p>
<p><b>4. Das Personal</b></p>	<p><b>4. Il personale</b></p>
<p>1. Die Leistungen des Dienstes werden von qualifizierten Mitarbeiter: innen des ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ oder vertragsgebundener Dienste durchgeführt. Alle Mitarbeiter: innen verfügen über eine geeignete Ausbildung und die erforderlichen professionellen und sozialen Kompetenzen für die Ausübung des Dienstes. Die Mitarbeiter: innen handeln bei der Erfüllung ihrer Aufgaben nach den Werten, Grundsätzen und Zielen des Betriebs. In Bezug auf die Qualifizierung und die Anzahl des Personals zur Erbringung des Dienstes gelten die diesbezüglichen Landesbestimmungen.</p> <p>2. Die <b>Bezugsperson</b> ist von Montag bis Freitag in der Einrichtung anwesend, insgesamt sieben Stunden pro Woche, oder 14 Stunden pro Woche in Einrichtungen mit über 13 Personen. An Wochenenden und Feiertagen ist die Bezugsperson nicht anwesend. Bei besonderer Notwendigkeit, in absolut dringlichen Fällen, wird der Dienst auch an Wochenenden und an Feiertagen erbracht. Der Betrieb behält sich vor, den Dienst in diesen Fällen in einem Seniorenwohnheim anzubieten.</p> <p>Die Bezugsperson:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ informiert und berät die Nutzer: innen bei der Bewältigung des Alltags</li> <li>▪ fördert deren soziale Kontakte</li> <li>▪ unterstützt die Nutzer: innen beim Zugang zu Sozial- und Gesundheitsdiensten</li> <li>▪ begleitet und unterstützt die Nutzer: innen bei Behördengängen, Besorgungen und bürokratischen Angelegenheiten</li> <li>▪ organisiert Beschäftigung und Freizeitgestaltung</li> <li>▪ koordiniert die Nutzung der gemeinschaftlichen Räume</li> <li>▪ übernimmt kleinere Arbeiten im Haus</li> </ul>	<p>1. I servizi sono forniti da dipendenti qualificati dell'APSP „Santo Spirito“ o da servizi appaltati. Tutti i dipendenti hanno una formazione adeguata e le competenze professionali e sociali necessarie per svolgere il servizio. Nello svolgimento dei loro compiti, i dipendenti agiscono in conformità con i valori, i principi e gli obiettivi dell'azienda. Per quanto riguarda le qualifiche e il numero di dipendenti necessari a fornire il servizio, si applicano le normative provinciali pertinenti.</p> <p>2. La <b>persona di riferimento</b> è presente da lunedì a venerdì per un totale di sette ore settimanali. È presente per 14 ore, se nella struttura sono presenti più di 13 persone. Il finesettimana e nei giorni festivi la persona di riferimento non è presente. In caso di particolare necessità, se assolutamente urgente, il servizio viene prestato anche il finesettimana e nei giorni festivi. In questi casi l'azienda si riserva il diritto di offrire il servizio in una casa di riposo.</p> <p>La persona di riferimento:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ informa e consiglia gli utenti nello svolgimento delle attività quotidiane</li> <li>▪ promuove le loro relazioni sociali</li> <li>▪ affianca gli utenti nell'accesso ai servizi socio-sanitari</li> <li>▪ accompagna e sostiene gli utenti nel disbrigo di questioni burocratiche e commissioni varie</li> <li>▪ organizza attività occupazionali e di tempo libero</li> <li>▪ coordina l'utilizzo degli spazi comuni</li> <li>▪ effettua piccoli lavori in casa</li> </ul>



<ul style="list-style-type: none"> <li>erbringt sporadisch einfache Hilfsleistungen. Unter einfachen Hilfsleistungen sind jene Leistungen der Hauspflege zu verstehen, die nicht unbedingt von qualifiziertem Personal erbracht werden müssen</li> </ul> <p>Nachts ist kein Personal in den Strukturen anwesend. Eine nächtliche Betreuung ist nur in Ausnahmesituationen und im Bedarfsfall (akute gesundheitliche Probleme) für einzelne Personen möglich und erfolgt im Seniorenwohnheim, sofern keine Alternativlösungen möglich sind.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>offre sporadicamente semplici prestazioni d'aiuto. Per prestazioni semplici si intendono le prestazioni dell'assistenza domiciliare che non devono essere necessariamente svolte da personale qualificato.</li> </ul> <p>Durante la notte non è prevista la presenza di personale nella struttura. L'assistenza notturna è possibile solo in situazioni eccezionali e in caso di bisogno (problemi di salute acuti) per singole persone e viene fornita nella casa di riposo, se non si pone una soluzione alternativa.</p>
<p><b>5. Die Wohnungen</b></p>	<p><b>5. Gli appartamenti</b></p>
<p>1. Jede Wohnstruktur verfügt über einen Aufzug und über Grünflächen. Jede Wohnung:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>besteht aus Vorraum, Wohnraum mit eingerichteter Küchenzeile, Schlafraum (Zimmer), Bad mit WC, Keller</li> <li>verfügt über Balkon oder Wintergarten</li> <li>ist mit einem Notrufsystem ausgestattet</li> <li>verfügt über Telefon-, Fernseh- und Waschmaschinenanschlüsse</li> </ul> <p>Die Küchenzeile ist mit folgenden Elektrogeräten ausgestattet:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Kochfeld</li> <li>- Kühlschrank</li> <li>- Backrohr</li> </ul> <p>2. Eine Hausordnung regelt die organisatorischen Rahmenbedingungen.</p>	<p>1. Ogni struttura abitativa dispone di un ascensore e di un'area verde. Ogni alloggio comprende:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ingresso, cucina abitabile attrezzata, stanza da letto, bagno con WC, cantina,</li> <li>balcone o veranda</li> <li>sistema per chiamate di emergenza</li> <li>allacciamento telefono, TV e lavatrice</li> </ul> <p>La cucina dispone dei seguenti elettrodomestici:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- piano di cottura</li> <li>- frigorifero</li> <li>- forno</li> </ul> <p>2. Le questioni organizzative sono disciplinate da un regolamento interno.</p>
<p><b>6. Standorte der Wohnungen</b></p>	<p><b>6. Collocamento degli alloggi</b></p>
<p><b>1. Villa Lumen:</b> Das Gebäude befindet sich im südlichen Teil von Brixen neben dem Seniorenwohnheim „Bürgerheim“ und verfügt über 21 Wohnungen. Das Stadtzentrum ist zu Fuß in ca. 15 Gehminuten leicht erreichbar und auch mit öffentlichen Verkehrsmitteln gut erreichbar. Die Nutzer: innen und eventuelle Mitbewohnende können die Parkanlage, die allgemeinen Räumlichkeiten und die Bar des angrenzenden Bürgerheims nutzen. Die Einrichtung selbst verfügt über eine Grünanlage, einen Aufzug und Autoabstellplätze, welche bei Verfügbarkeit zur individuellen Nutzung angemietet werden können.</p> <p><b>2. Götschelehof:</b> Das Gebäude befindet sich in Milland, einer angrenzenden Fraktion Brixens und verfügt über acht Wohnungen im Erd- bzw. ersten Obergeschoss. Die Einrichtung ist ca. 30 Gehminuten vom Stadtkern Brixen entfernt und mit öffentlichen Verkehrsmitteln gut erreichbar. Das Haus verfügt über einen großen Gemeinschaftsraum, der für verschiedene gemeinsame Aktivitäten genutzt wird. Die Grünanlage im Außenbereich ist zur gemeinsamen Nutzung</p>	<p><b>1. Villa Lumen:</b> si trova nella zona sud di Bressanone, adiacente alla Casa di riposo Bürgerheim e dispone di 21 alloggi. E' possibile raggiungere facilmente a piedi il centro città in 15 minuti ca. o servendosi dei mezzi pubblici. Gli utenti e i conviventi possono servirsi degli spazi comuni e del bar all'interno dell'adiacente Bürgerheim. La struttura stessa dispone di un'area verde, ascensore e posti macchina che possono essere affittati individualmente.</p> <p><b>2. Götschelehof:</b> si trova a Millan, una confinante frazione di Bressanone e dispone di otto alloggi a pian terreno e primo piano. Il centro città è raggiungibile a piedi in 30 minuti circa e vi è un buon servizio di mezzi pubblici. Nell'area interna è stato predisposto un ampio spazio comune dove poter svolgere disparate attività quali cucinare, giocare, festeggiare ed altro ancora. Lo spazio</p>



<p>vorgesehen auch der Anbau von Gemüse und Kräutern ist möglich. Eine begrenzte Anzahl von Parkmöglichkeiten ist vorhanden.</p>	<p>verde all'esterno è per uso comune, è possibile anche la coltivazione di verdura ed erbe. La struttura dispone di un numero limitato di posti macchina.</p>
<p><b>7. Zugangskriterien</b></p>	<p><b>7. Criteri d'accesso</b></p>
<p>1. Folgende Kriterien müssen von der interessierten Person erfüllt sein, damit eine Aufnahme in den Dienst erfolgen kann:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Ansässigkeit in der Autonomen Provinz Bozen</li> <li>▪ Alter von mindestens 65 Jahren</li> <li>▪ Selbstständigkeit oder maximal Pflegestufe zwei</li> <li>▪ sozialer Bedarf und Fähigkeit zum Zusammenleben</li> </ul> <p>2. Keinen Zugang zur Leistung haben jene Personen, denen in den letzten drei Jahren eine von öffentlicher Hand zugewiesene Wohnung aufgrund säumiger Mietzahlungen gekündigt wurde.</p> <p>3. Wenn in den für den Dienst vorgesehenen Wohnungen Plätze frei sind und keine entsprechenden Anfragen von Senior: innen vorliegen, so kann von der Altersgrenze und den Voraussetzungen gemäß Absatz 1 abgesehen werden und es können im Sinne des Art. 3 Abs. 2 des Beschlusses der Landesregierung 888/2022, Menschen mit Behinderungen, mit psychischen Erkrankungen oder mit Abhängigkeitserkrankungen als Nutzer: innen aufgenommen werden, und zwar auf der Grundlage eines Vorschlags des zuständigen Sozialsprengels.</p> <p>In diesen Fällen muss das Casemanagement vom zuweisenden Dienst übernommen werden. Widerruft der ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ den Dienst im Sinne des Art. 12 der vorliegenden Regelung, so muss sich der zuweisende Dienst um eine geeignete Unterbringungs- bzw. Betreuungsform kümmern.</p> <p>Die endgültige Entscheidung über die Aufnahme obliegt dem ÖBPB „Zum Heiligen Geist“.</p>	<p>1. Per essere ammessi al servizio, gli interessati devono soddisfare i seguenti criteri:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Residenza nella Provincia Autonoma di Bolzano</li> <li>▪ età minima di 65 anni</li> <li>▪ Autonomia o al massimo il livello di non autosufficienza due</li> <li>▪ Fabbisogno sociale e capacità di convivere</li> </ul> <p>2. Non hanno accesso al servizio le persone che negli ultimi tre anni hanno subito il recesso di un appartamento assegnato pubblicamente, a causa di ritardi nel pagamento dell'affitto.</p> <p>3. Se negli alloggi destinati al servizio ci sono posti liberi e non ci sono richieste corrispondenti da parte di anziani, il limite di età e le condizioni di cui al paragrafo 1 possono essere derogati e le persone con disabilità, malattie mentali o disturbi di dipendenza possono essere accettate come utenti ai sensi dell'art. 3, comma 2, della Delibera della Giunta Provinciale 888/2022, sulla base di una proposta del distretto sociale competente.</p> <p>In questi casi, la gestione del caso deve essere assunta dal servizio di riferimento. Se l'APSP „Santo Spirito“ revoca il servizio ai sensi dell'art. 12 della presente carta di servizi, il servizio di riferimento deve trovare una forma di alloggio o di assistenza adeguata.</p> <p>La decisione finale sull'ammissione spetta all'APSP „Santo Spirito“.</p>
<p><b>8. Aufnahme in die Rangordnung</b></p>	<p><b>8. Accesso alla graduatoria</b></p>
<p>1. Das ausgefüllte und unterschriebene Aufnahmegesuch mit den erforderlichen Anlagen muss in der Anlaufstelle für Pflege- und Betreuung in Brixen oder Klausen abgegeben werden.</p> <p>2. Folgende Anlagen sind bei der Abgabe erforderlich:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kopie der Identitätskarte</li> <li>• Kopie Gesundheitskarte</li> <li>• Kopie Ergebnis Pflegeeinstufung falls vorhanden</li> </ul>	<p>1. La domanda compilata e firmata deve essere consegnata, insieme alla documentazione necessaria, allo sportello unico per l'assistenza e la cura a Bressanone o a Chiusa.</p> <p>2. Al momento della consegna sono richiesti i seguenti allegati:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• copia della carta d'identità</li> <li>• copia carta sanitaria</li> <li>• copia dell'esito della valutazione della non autosufficienza se sussistente e eventualmente copia</li> </ul>





<ul style="list-style-type: none"> <li>Ggf. Kopie Sachwalterschafts- oder Vormundschaftsdekret oder Generalvollmacht</li> </ul> <p>3. Die Bewertung des Pflege- und Betreuungsbedarfs und die Einschätzung der sozialen Situation wird von kompetenten Fachkräften des ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ vorgenommen, die dafür eigens festgelegte Arbeitsmittel und Verfahren anwenden. Hierfür werden die Antragsteller: innen nach Abgabe des Aufnahmegesuchs vom zuständigen Fachpersonal kontaktiert. Nach eingegangenem Antrag erfolgt die Einschätzung der sozialen Situation und die Bewertung des Pflege- und Betreuungsbedarfs durch das Fachpersonal innerhalb von 30 Tagen. Erst nach Einschätzung des Pflege- und Betreuungsbedarfs und der sozialen Situation ist das Gesuch vollständig und kann in die Rangordnung aufgenommen werden.</p> <p>4. Ist die Fähigkeit zum Zusammenleben nicht gegeben, so kann die Aufnahme in die Rangordnung nicht erfolgen. Die antragstellende Person erhält in diesem Fall eine schriftlich begründete Ablehnung.</p> <p>5. Wird das Ansuchen von einem Paar<sup>1</sup> eingereicht, so kann die Einschätzung für beide Personen vorgenommen werden, wobei im Hinblick auf die Rangordnung jeweils die höhere Punktezah berücksichtigt wird. Beide Personen müssen selbstständig sein bzw. der vom Amt für Pflegeeinstufung ermittelte Pflege- und Betreuungsbedarf darf nicht höher als Pflegestufe zwei sein.</p> <p>Es ist möglich, dass auch die mitbewohnende Person einen Begleit- und Betreuungsvertrag abschließt. Eine der beiden Personen muss weiters das 65. Lebensjahr vollendet haben.</p> <p>6. Antragsteller: innen, die in einer anderen Wohneinrichtung für Senior: innen aufgenommen werden, müssen diesen Umstand der Anlaufstelle für Pflege- und Betreuung mitteilen.</p>	<p>del decreto della nomina dell'amministratore di sostegno o del tutore o delega generale</p> <p>3. La valutazione del fabbisogno assistenziale e la valutazione della situazione sociale sono effettuate da personale competente dell'APSP "Santo Spirito" con strumenti e modalità stabilite. Dopo la consegna della domanda i richiedenti vengono contattati dal personale competente per le valutazioni. Queste saranno eseguite entro 30 giorni dalla data della consegna della domanda. La domanda può essere inserita in graduatoria soltanto quando è completa, cioè a termine delle valutazioni.</p> <p>4. Se la capacità di convivenza non è data, allora la domanda non può essere inserita in graduatoria. In questo caso la persona richiedente riceve per iscritto una disdetta motivata.</p> <p>5. Se la domanda è presentata da una coppia<sup>2</sup>, la valutazione può essere effettuata per entrambe le persone, tenendo conto del numero di punti più alto ai fini della graduatoria. Entrambe le persone devono essere indipendenti ossia il fabbisogno di assistenza e cura rilevato dall'ufficio per la valutazione della non autosufficienza non deve superare il secondo livello di non autosufficienza.</p> <p>È possibile che anche la persona convivente stipuli un contratto di accompagnamento e assistenza. Una delle due persone deve avere compiuto i 65 anni.</p> <p>6. Le persone in graduatoria che sono state ammesse definitivamente in una struttura residenziale per anziani, devono comunicarne l'ammissione allo Sportello Unico.</p>
<b>9. Die Rangordnung</b>	<b>9. La graduatoria</b>
<p>1. Die Rangordnung gilt für drei Monate und auf alle Fälle bis zum Inkrafttreten einer neuen Rangordnung. Die</p>	<p>1. La graduatoria avrà validità per tre mesi e comunque fino all'entrata in vigore di una nuova graduatoria. La</p>

<sup>1</sup> Als Paar sind zwei zusammenlebende Personen zu verstehen, die nicht unbedingt verheiratet und verschiedenen Geschlechts sein müssen. Die Person, die mit der Antragstellerin oder mit dem Antragsteller zusammenlebt, muss aber mindestens das 55. Lebensjahr vollendet haben. Eventuelle Abweichungen von der Voraussetzung des 55. Lebensjahres können vom ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ individuell bewertet werden.

<sup>2</sup> Per coppie si devono intendere due persone conviventi non necessariamente sposate e non necessariamente di genere diverso. Tuttavia, la persona che convive con il/la richiedente deve avere compiuto almeno il 55° anno di età. Eventuali deroghe al requisito dei 55° anno di età saranno valutate individualmente dall'APSP "Santo Spirito".



Rangordnung wird in der Regel alle drei Monate vom Direktor des ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ genehmigt. Die Anträge müssen mindestens 30 Arbeitstage vor Inkrafttreten der neuen Rangordnung eingereicht werden.

2. Für die Zuordnung der Punkte in der Rangordnung werden folgende Kriterien gewertet:

- Ansässigkeit (max. 20 P)
- Protokolldatum des Antrages (max. 5 P)
- die soziale Situation und Fähigkeit des Zusammenlebens (max. 30 P)
- die Bewertung des Pflege- und Betreuungsbedarfs (max. 30 P)

3. Sollte aufgrund einer neuen Erhebung des Pflege- und Betreuungsbedarfs von Seiten des Amtes für Pflegeeinstufung eine andere Pflegestufe zuerkannt werden, so muss die antragstellende Person den ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ darüber informieren. Dies kann zu einer Neupositionierung in der nächsten Rangordnung führen.

4. Sollten sich nach Gesuchabgabe bzw. der Einschätzung des Pflege- und Betreuungsbedarfs und der sozialen Situation einschneidende Veränderungen ergeben haben, so wird **vor** der Aufnahme in den Dienst eine erneute Bewertung der effektiven aktuellen Situation der Antragstellerinnen und Antragsteller vorgenommen. Diese Bewertung wird außerdem immer dann vorgenommen, wenn es der ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ für notwendig erachtet. Dies kann zu einer Neupositionierung in der nächsten Rangordnung führen.

5. Die Antragsteller:innen müssen innerhalb der vom ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ gestellten Frist die Überlassung der Wohnung annehmen oder ablehnen. Bei Ablehnung werden sie aus der Rangliste gestrichen und haben die Möglichkeit, bei effektivem Bedarf erneut ein Ansuchen zu stellen.

6. Das Gesuch gilt für insgesamt fünf Jahre. Nach Ablauf dieser Zeit müssen die interessierten Personen einen neuen Antrag für eine neue Bewertung einreichen.

graduatoria è approvata, di norma ogni tre mesi dal direttore del APSP „Santo Spirito“. Le domande devono essere consegnate almeno 30 giorni lavorativi prima dell'entrata in vigore della nuova graduatoria.

2. I seguenti criteri sono utilizzati per assegnare i punti della classifica:

- residenza anagrafica (mass. 20 p)
- data protocollo della domanda (mass. 5 p)
- valutazione sociale e capacità di convivenza (mass. 30 p)
- la valutazione del fabbisogno assistenziale (mass. 30 p)

3. L'assegnazione di un livello di non autosufficienza diverso da parte dell'ufficio per la valutazione della non autosufficienza deve essere comunicato all'APSP „Santo Spirito“ e può determinare un nuovo posizionamento nella graduatoria.

4. Se dopo la presentazione della domanda ossia la valutazione del fabbisogno assistenziale e della situazione sociale si verifichino cambiamenti significativi, **prima** dell'ammissione al servizio verrà effettuata una nuova valutazione della situazione attuale del richiedente. Tale valutazione sarà comunque effettuata ogni qual volta che l'APSP „Santo Spirito“ lo ritenga necessario e può determinare un nuovo posizionamento nella graduatoria.

5. I richiedenti sono tenuti ad accettare o rifiutare l'assegnazione di un'abitazione entro il termine stabilito dall'APSP „Santo Spirito“. In caso di rifiuto, il nominativo del richiedente viene stracciato dalla graduatoria e, in caso di bisogno, può inoltrare una successiva richiesta.

6. La domanda ha una validità di cinque anni. Dopo questo periodo le persone interessate dovranno presentare una nuova domanda per una nuova valutazione.

## 10. Der Vertrag

1. Der ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ schließt mit den Nutzer: innen einen Begleit- bzw. Betreuungsvertrag und eine Konvention zur Überlassung der Wohnung ab. Darin sind alle Rechte und Pflichten der Vertragsparteien sowie die Folgen bei Nichtbeachtung angeführt. Der Vertrag enthält auch die Bedingungen für die Verlegung der Nutzer: innen in eine geeignete Einrichtung, sofern sich der Bedarf ändert.

## 10. Il contratto

1. L'APSP „Santo Spirito“ stipula con gli utenti il contratto di accompagnamento oppure assistenza e una convenzione per il rilascio dell'appartamento. In ciò vengono riportati i diritti e doveri delle parti e le conseguenze nel caso di inadempimento. Il contratto contiene inoltre le condizioni per il trasferimento degli utenti in una struttura adatta, se cambiano i fabbisogni.



<p>2. Nach der Unterzeichnung des Vertrags hat die antragstellende Person die Pflicht, die zugewiesene Wohnung innerhalb von 20 Werktagen endgültig zu beziehen.</p> <p>3. Der Begleit- bzw. Betreuungsvertrag wird vor dem Einzug in die Wohnung ausgearbeitet. Das im Vertrag als fester Bestandteil enthaltene Leistungspaket wird auf die individuellen Bedürfnisse der Nutzer: innen zugeschnitten und laufend an die individuellen Erfordernisse angepasst.</p> <p>4. Die Hausordnung wird den Nutzer: innen ausgehändigt. Mit der Unterschrift werden der Erhalt und die eingegangene Verpflichtung, sich an die bestehende Hausordnung zu halten, bestätigt.</p> <p>5. Die Aufnahme in die Wohnung ist erst dann vollständig, wenn die antragstellende Person oder ihre rechtliche Vertretung alle Verträge und die Konvention unterzeichnet hat. Die Schlüsselübergabe erfolgt, sobald die Bestätigungen für die erfolgte Zahlung der Kautions und das ausgefüllte „SEPA-Formular“ abgegeben werden.</p> <p>6. Der Ein- und Auszug, sowie Vertragsabschlüsse für Strom, Fernseher, Müllabfuhr werden von den Nutzer: innen selbst organisiert.</p> <p>7. Die Konvention und der Vertrag beinhalten folgende Punkte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Leistungen des begleiteten bzw. betreuten Wohnens</li> <li>✓ Betreuungs- und Pflegeleistungen</li> <li>✓ Vertragsdauer</li> <li>✓ Festsetzung der monatlichen Kosten</li> <li>✓ Zahlungsmodalitäten</li> <li>✓ Nutzung der gemeinschaftlichen Aufenthaltsbereiche</li> <li>✓ Folgen bei Missachtung des Vertrags</li> <li>✓ Auflösung des Vertrags</li> </ul> <p>Eventuelle Zusatzleistungen im Sinne des Artikel 6 Absatz 5 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 888/2022, werden von den Nutzer: innen angefragt und monatlich mit eigener Zusatzvereinbarung ausgemacht.</p> <p>8. Die Nutzer: innen und die Mitbewohnenden haften gegenüber dem ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ und Dritten für selbst verursachte Schäden.</p>	<p>2. Dopo la sottoscrizione del contratto è dovere della persona richiedente di trasferirsi definitivamente nell'abitazione assegnata entro 20 giorni lavorativi.</p> <p>3. Il contratto di accompagnamento ossia assistenza sarà elaborato prima dell'ingresso nell'appartamento. Il pacchetto di prestazioni è parte integrante del contratto ed è personalizzato e continuamente adeguato alle esigenze individuali degli utenti.</p> <p>4. All'utente sarà rilasciato il regolamento interno. Con la sua firma l'utente conferma il rilascio e l'accettazione delle regole.</p> <p>5. L'ammissione nell'abitazione è completa soltanto nel momento in cui la persona richiedente o la rappresentazione legale abbia firmato tutti i contratti e la convenzione. Appena il modulo SEPA e la conferma del versamento della cauzione saranno depositati, si svolge la consegna delle chiavi.</p> <p>6. L'ingresso e l'uscita, così come la stipula dei contratti per l'elettricità, la televisione e la raccolta dei rifiuti, sono organizzati dagli stessi utenti.</p> <p>7. La convenzione e il contratto contengono i seguenti punti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Le prestazioni del servizio di assistenza abitativa e accompagnamento abitativo</li> <li>✓ Prestazioni di assistenza e cura</li> <li>✓ Durata del contratto</li> <li>✓ Costi mensili</li> <li>✓ Modalità di pagamento</li> <li>✓ Utilizzo degli spazi in comune</li> <li>✓ Conseguenze dell'inottemperanza del contratto</li> <li>✓ Scioglimento del contratto</li> </ul> <p>L'eventuale richiesta di prestazioni aggiuntive ai sensi dell'art. 6, comma 5 della Delibera della Giunta Provinciale 888/2022, viene annotata mensilmente in un accordo aggiuntivo.</p> <p>8. Gli utenti e i loro conviventi sono responsabili nei confronti sull'APSP „Santo Spirito“ e di terzi per eventuali danni da loro stessi causati.</p>
<p><b>11. Die Kosten</b></p>	<p><b>11. I costi</b></p>
<p>1. Der ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ legt in Abstimmung mit der Gemeinde unter Berücksichtigung der geltenden gesetzlichen Bestimmungen jährlich die Kosten wie folgt fest:</p> <p>Überlassung der Wohnung:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Die Wohnung wird zum sozialen Mietzins bzw. zum Landesmietzins überlassen. Der Mietzins darf die mit</li> </ul>	<p>1. In consultazione con il Comune, l'APSP „Santo Spirito“ determina i costi annuali come segue, tenendo conto delle disposizioni di legge applicabili:</p> <p>Rilascio dell'appartamento:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ L'appartamento viene rilasciato a canone sociale o provinciale. Il canone di locazione non può superare</li> </ul>



Beschluss der Landesregierung festgelegten Höchstbeträge für die Überlassung der Wohnung nicht überschreiten. Die Berechnung erfolgt direkt durch den ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ nach Terminvereinbarung. Wird eine Wohnung von zwei Personen bewohnt (Nutzer: in und Mitbewohnende oder zwei Nutzer: innen), so wird eine Mieterhöhung von 15% angewandt.

- Die Tarife für das Begleitete- und Betreute Wohnen sowie die Tarife für eventuelle Zusatzleistungen

2. Die Rechnungsstellung für alle Leistungen erfolgt monatlich.

3. Die Wohnungsnebenkosten (Reinigung der allgemeinen Flächen, Instandhaltungskosten, Versicherungen u.a.) werden jährlich vom ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ festgelegt und den Nutzer: innen monatlich in Rechnung gestellt.

4. Bei Zahlungsausständen für offene Rechnungen tritt ein Mahnverfahren in Kraft.

5. Die Nutzer: innen können beim Sozialsprengel für die im Gesetz vorgesehenen Leistungen einen Antrag um Tarifbegünstigung stellen.

6. Bei Wohnungsübernahme ist eine Kautions hinterlegen. Die Kautions beträgt die Kosten von drei Monaten für die Überlassung der Wohnung samt drei Monatstarifen für den jeweiligen Dienst.

7. Die Zahlung des Mietzinses und der Diensttarife ist ab dem Tag geschuldet, ab dem der Zutritt zur Wohnung vereinbart und gewährleistet wird. Der Zutritt zur Wohnung erfolgt ab dem Folgetag der Unterschrift oder – wenn die Unterschrift bereits zu einem früheren Zeitpunkt erfolgte – ab Freiwerden der Wohnung.

8. Den Nutzer: innen wird dringend angeraten, eine Hausrats- und Haftpflichtversicherung auf eigene Kosten abzuschließen.

9. Bei längeren Abwesenheiten gilt folgendes:

- Während des stationären Aufenthalts in Einrichtungen des Gesundheitsdienstes werden die Tarife für 30 Tage weiterhin verrechnet. Ab dem 31. Tag erfolgt eine Reduzierung von 50% des angewandten Tarifs. Die Kosten für die Überlassung der Wohnung werden nicht reduziert.
- Bei angekündigten Abwesenheiten aus anderen Gründen erfolgt eine Reduzierung von 50% des angewandten Tarifs ab dem achten Tag der Abwesenheit für insgesamt 30 Tage im Kalenderjahr. Die Abwesenheitstage werden im Kalenderjahr getrennt nach Abwesenheitsgrund berechnet und kumuliert. Mit 1.

gli importi massimi stabiliti con Delibera della Giunta provinciale per il rilascio dell'appartamento. Il calcolo viene effettuato previo appuntamento direttamente dall'APSP "Santo Spirito". Se l'appartamento è occupato da due persone (utente e convivente o due utenti), si applica una maggiorazione dell'affitto del 15%.

- Le tariffe per l'accompagnamento e assistenza abitativa nonché le tariffe per eventuali servizi aggiuntivi.

2. La fatturazione per tutti i servizi avviene mensilmente.

3. Le spese accessorie dell'alloggio (pulizia delle aree generali, costi di manutenzione, assicurazione, ecc.) sono determinati annualmente dall'APSP "Santo Spirito" e fatturati agli utenti mensilmente.

4. In presenza di morosità si avvia un procedimento di ingiunzione.

5. L'utente può presentare domanda di agevolazione tariffaria presso il distretto sociale per le prestazioni previste dalla legge.

6. All'atto della consegna dell'abitazione deve essere depositato a carico dell'utente una cauzione di tre volte i costi per la cessione dell'alloggio più tre volte la tariffa mensile del servizio usufruito.

7. Il pagamento dei costi per la cessione dell'alloggio e delle tariffe di servizio è dovuto dal giorno in cui viene concordato e garantito l'accesso all'appartamento. L'accesso all'appartamento viene concesso a partire dal giorno successivo alla firma o – se la firma è già stata effettuata in una data precedente – dal giorno in cui l'appartamento diventa libero.

8. Si consiglia vivamente agli utenti di stipulare a proprie spese un'assicurazione del contenuto della casa e sulla responsabilità civile.

9. In caso di assenze prolungate vale quanto segue:

- In caso di ricovero in struttura sanitaria, le tariffe continuano ad essere calcolati per 30 giorni. Dopo il 31° giorno la tariffa viene ridotta del 50%. I costi per la cessione dell'alloggio non vengono ridotti.

- In caso di altre assenze annunciate la tariffa viene ridotta del 50%, dopo l'ottavo giorno di assenza per un numero complessivo di 30 giorni annuali (anno solare).

I giorni di assenza sono calcolati e cumulati separatamente per anno solare a seconda che si tratti di





Jänner startet die Berechnung für alle Nutzer: innen wieder neu.	assenze per ricoveri in struttura sanitaria o altre assenze. Dal 1° gennaio il calcolo per ogni ospite riparte da zero.
<b>12. Widerruf der Aufnahme – Austritt</b>	<b>12. Revoca dell'assunzione – uscita</b>
<p>1. Die Mitarbeitenden des Dienstes stellen regelmäßig den Allgemeinzustand der Nutzer: innen fest und weisen die Bezugsperson auf eine eventuelle Verschlechterung hin. Verschlechtert sich der Gesamtzustand der Nutzer: innen derart, dass eine angemessene Begleitung und Betreuung durch den Dienst nicht mehr gewährleistet werden kann und das autonome Wohnen nicht mehr möglich ist, wird der Dienst widerrufen und eine geeignete Unterbringungsmöglichkeit gefunden..</p> <p>2. Auch wenn der Verbleib der Nutzer: innen in der Wohnung für die anderen Bewohner: innen nicht mehr tragbar ist oder bei Untervermietung an Dritte, bei wiederholten Verstößen gegen die Haus- bzw. Mieterordnung und bei unbegründeten Abwesenheiten von mehr als einem Monat wird die Aufnahme widerrufen.</p> <p>3. Ebenso widerrufen wird die Aufnahme bei Zahlungsrückstand, wenn die Kosten für die Überlassung der Wohnung und/oder die Wohnungsnebenkosten und/ oder die Begleitungs- und Betreuungskosten für zwei aufeinanderfolgende Monate nicht bezahlt wurden und das durch den ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ eingeleitete Mahnverfahren nicht zur Zahlung der ausständigen Beträge geführt hat.</p> <p>4. Bei Ableben eines Nutzers oder einer Nutzerin erlischt die Leistungserbringung der Dienste. Die Wohnung muss innerhalb von 10 Tagen geräumt werden. Hausrat und persönliche Einrichtungsgegenstände, welche nicht innerhalb der Frist entfernt wurden, werden ohne weitere Vorankündigung vom ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ entsorgt und die entstandenen Kosten werden von der Kautions einbehalten, bzw. die Erben der Nutzer: innen müssen für die Entsorgung aufkommen.</p> <p>5. Nach Ableben der Nutzer: innen kann die hinterbliebene mitlebende Person ein Gesuch für den Dienst Begleitetes und Betreutes Wohnen einreichen, unabhängig davon, ob die Altersgrenze von 65 Jahren erreicht wurde. Ein Begleit- bzw. Betreuungsvertrag muss abgeschlossen werden.</p> <p>6. Für hinterbliebene Mitbewohnende gilt eine Räumungsfrist von 60 Tagen, wenn sie den Dienst nicht in Anspruch nehmen möchten. Die effektive Anzahl der Tage bis zur Räumung wird in Rechnung gestellt. Die Kosten für die Überlassung der Wohnung werden ohne die Erhöhung von 15%, welche für Wohnungsüberlassung mit Mitbewohnenden vorgesehen ist, verrechnet.</p>	<p>1. Il personale del servizio valuta regolarmente le condizioni generali degli utenti e informa la persona di riferimento di eventuali peggioramenti. Se le condizioni generali di un utente si deteriorano a tal punto che il servizio non può più garantire accompagnamento e assistenza adeguata e per l'utente non è più possibile svolgere una vita autonoma, il servizio viene revocato e trovato una soluzione adatta alle esigenze dell'utente..</p> <p>2. Anche se la permanenza dell'utente nell'alloggio stesso risulti eccessivamente gravosa per gli altri residenti, in caso di subaffitto a terzi, in caso di ripetute trasgressioni contro il regolamento interno ossia contro il regolamento delle affittanze oppure in caso di assenza ingiustificata di più di un mese, il servizio viene revocato.</p> <p>3. Inoltre, sarà revocata l'ammissione in caso di morosità per due mesi consecutivi (per i costi della cessazione dell'abitazione, per le spese accessorie, per le spese di accompagnamento o assistenza) se il procedimento di ingiunzione da parte dell'APSP "Santo Spirito" non ha portato al pagamento dei contributi pendenti.</p> <p>4. In caso di decesso dell'utente decade con effetto immediato la prestazione dei servizi. L'abitazione deve essere liberata entro i 10 giorni successivi. Il contenuto della casa non rimosso entro il termine stabilito sarà smaltito dall'APSP „Santo Spirito“ senza ulteriore preavviso e le spese sostenute saranno trattenute dal deposito cauzionale, oppure gli eredi dell'utente dovranno pagare lo smaltimento.</p> <p>5. Dopo il decesso dell'utente, la persona convivente superstite può presentare domanda per il servizio accompagnamento e assistenza abitativo, indipendentemente dal raggiungimento del limite di età di 65 anni. In ogni caso è necessario stipulare un contratto di accompagnamento o di assistenza.</p> <p>6. Per i conviventi superstiti si applica un periodo di sfratto di 60 giorni se non desiderano usufruire del servizio. Verrà addebitato il numero effettivo di giorni fino all' uscita dall'abitazione. Il costo per il rilascio dell'appartamento sarà addebitato senza la maggiorazione del 15% prevista per il rilascio di appartamenti con conviventi.</p>





<p>7. Der ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ wird ermächtigt, über alle Gegenstände, welche sich nach Beendigung des Vertrages noch auf den Flächen befinden, frei zu verfügen und kann eventuell anfallende Kosten im Zusammenhang mit der Räumung des Lokals dem ehemaligen Nutzer oder den Erbenden in Rechnung stellen.</p> <p>8. Mit der Unterzeichnung des Dienstleistungsvertrages erklären sich die Nutzer: innen mit der beschriebenen Vorgehensweise einverstanden.</p>	<p>7. L'APSP „Santo Spirito“ è autorizzato a disporre liberamente di tutti gli oggetti che si trovano ancora negli areali dopo la cessazione del contratto e può addebitare all'ex utente o agli eredi le spese sostenute per lo sgombero dei locali.</p> <p>8. Con la firma del contratto di servizio, l'utente accetta la procedura descritta.</p>
<b>13. Kündigung von Seiten der Nutzer: innen</b>	<b>13. Recesso da parte degli utenti</b>
<p>1. Die Nutzer: innen haben das Recht, den Dienst nach entsprechender Kündigungsfrist von 60 Tagen aufzulösen. Die Kündigung muss schriftlich erfolgen. Im Falle von verspäteter Mitteilung an den ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ verpflichten sie sich, für alle Kosten (Überlassung der Wohnung, anfallende Wohnungsnebenkosten, Begleit- bzw. Betreuungsvertrag) für den Zeitraum der vorgesehenen Kündigungsfrist aufzukommen.</p>	<p>1. Ogni utente ha la facoltà di risolvere il servizio previo preavviso di 60 giorni. Il recesso deve essere presentato per iscritto. In caso di ritardata comunicazione l'utente è obbligato di sostenere tutti i costi (rilascio dell'appartamento, spese accessorie, contratto di accompagnamento/assistenza) per il periodo di preavviso previsto.</p>
<b>14. Rechte und Pflichten der Nutzer: innen und Formen der Mitbestimmung</b>	<b>14. Diritti e doveri degli utenti e forme di compartecipazione</b>
<p>1. Die Nutzer: innen haben im Rahmen der Inanspruchnahme des Dienstes „Begleitetes und betreutes Wohnen“ – einschließlich der bereits beschriebenen Rechte – Anspruch auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Grundsätzliche Informationen zum angebotenen Dienst</li> <li>✓ Informationen über die verfügbaren und vertraglich festgelegten Leistungen (einfache Leistungen; Zusatzleistungen; Zusatzdienste)</li> <li>✓ Datenschutz und Wahrung der Privacy</li> </ul> <p>2. Die Nutzer: innen müssen im Rahmen der Inanspruchnahme des Dienstes Begleitetes und Betreutes Wohnen – einschließlich der bereits beschriebenen Pflichten – der Bezugsperson nächtliche Abwesenheiten und die Abwesenheit über mehrere Tage mitteilen.</p> <p>3. Das Personal des ÖBPB „Zum Heiligen Geist“ ist für die Aufsicht über die korrekte Anwendung der bestehenden Vorschriften zuständig und führt dazu periodische Kontrollen mit oder ohne Vereinbarung durch. Die Nutzer: innen sind verpflichtet, die Kontrollen zu ermöglichen und zu diesem Zweck den Zutritt zur Wohnung zu erlauben.</p> <p>4. Die Nutzer: innen können ihre Wünsche und Anliegen an die Bezugsperson herantragen. Diese versucht in der Planung der Begleitung bzw. Betreuung der Nutzer:</p>	<p>1. Gli utenti fruitori e fruitrici del servizio “Accompagnamento abitativo e assistenza abitativa”, oltre ai diritti già riportati possono pretendere:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ informazioni di base sul servizio offerto</li> <li>✓ informazioni sui servizi disponibili e concordati contrattualmente (servizi semplici; prestazioni aggiuntivi; servizi supplementari)</li> <li>✓ protezione dei dati e della privacy</li> </ul> <p>2. Gli utenti fruitori e fruitrici del servizio “Accompagnamento abitativo e assistenza abitativa”, oltre ai doveri già riportati, sono tenuti a comunicare alla persona di riferimento le assenze notturne e le assenze che si protraggono per più giorni.</p> <p>3. Il personale dell'APSP “Santo Spirito” è responsabile della supervisione della corretta applicazione delle norme vigenti ed effettua controlli periodici con o senza accordo. Gli utenti sono tenuti a facilitare i controlli e a consentire l'accesso all'appartamento a tale scopo.</p> <p>4. Gli utenti possono rivolgersi alla persona di riferimento per esprimere i loro desideri e le loro richieste. La persona di riferimento cercherà di tener conto dei desideri e delle richieste degli utenti nella pianificazione</p>



innen, deren Wünsche und Anliegen einzubeziehen, wenn dies aus fachlicher Sicht sinnvoll erscheint.	dell'accompagnamento e dell'assistenza, se ciò sembra ragionevole dal punto di vista professionale.
<b>15. Interne Beschwerden und Rekurse</b>	<b>15. Reclami interni e ricorsi</b>
<p>1. Die Nutzer: innen können bei der Bezugsperson Beschwerden persönlich vorbringen. Im Eingangsbereich der Einrichtungen befindet sich zudem ein Mitteilungskästchen, in welches Reklamationen eingeworfen werden können. Es können nur Reklamationen, die mit Namen versehen sind, bearbeitet werden.</p> <p>Die Nutzerinnen und Nutzer haben ein Recht darauf, über die Entwicklung der Beschwerde informiert zu werden.</p> <p>2. Gegen die Entscheidungen in Bezug auf Aufnahme, Entlassung und Tagessatzquoten kann innerhalb von dreißig Tagen ab Erhalt der entsprechenden Mitteilung, bei der Sektion Einsprüche des Landesbeirates für das Sozialwesen gemäß Landesgesetz vom 30. April 1991, Nr. 13 in geltender Fassung ein Rekurs eingereicht werden.</p> <p>3. Innerhalb der gesetzlich festgesetzten Fristen können weiterhin alle Maßnahmen vor den zuständigen Gerichtsbehörden angefochten werden.</p>	<p>1. Gli utenti possono rivolgersi alla persona di riferimento per presentare reclami. Inoltre, nell'area d'ingresso della struttura è presente una cassetta, dove è possibile imbucare i reclami. Solo i reclami contrassegnati da un nome possono essere esaminati.</p> <p>Gli utenti hanno il diritto di essere informati sull'andamento del reclamo.</p> <p>2. Avverso le decisioni in materia di ammissioni, dimissioni e quote tariffarie è possibile ricorrere entro il termine di trenta giorni dalla data di ricevimento della comunicazione, alla Sezione Ricorsi per l'Assistenza Sociale istituita in forza della Legge Provinciale 30 aprile 1991, n. 13 e successive modifiche.</p> <p>3. Entro i termini di legge avverso ogni provvedimento sono sempre esperibili i rimedi innanzi alle competenti Autorità giurisdizionali.</p>

Anhang: Tarife  
Allegato: tariffe



**ÖBPB "Zum Heiligen Geist"**

Öffentlicher Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste

Sitz: Mozartallee 28 – 39042 Brixen

info@altersheim-brixen.it

www.altersheim-brixen.it

apsp.santospirito@pec.brennercom.net

**APSP "Santo Spirito"**

Azienda pubblica di servizi alla persona

Sede: Viale Mozart 28 – 39042 Bressanone

info@casadiriposo-bressanone.it

www.casadiriposo-bressanone.it

**Tarifgestaltung 2025 Begleitetes und Betreutes Wohnen für Senioren / tariffario accompagnamento e assistenza abitativa per anziani 2025****Tarife Angebotsformen - tariffe prestazioni****Begleitetes Wohnen/ accompagnamento abitativo**

		€
Pflegestufe 0 - livello di assistenza 0	pro Tag/ al giorno	10,40 €
Pflegestufe 1 - livello di assistenza 1	pro Tag/ al giorno	10,40 €
Pflegestufe 2 - livello di assistenza 2	pro Tag/ al giorno	10,40 €
Pflegestufe 3 - livello di assistenza 3 *	pro Tag/ al giorno	10,40 €

**Betreutes Wohnen/ assistenza abitativa**

		€
Pflegestufe 0 - livello di assistenza 0	pro Tag/ al giorno	26,00 €
Pflegestufe 1 - livello di assistenza 1	pro Tag/ al giorno	26,00 €
Pflegestufe 2 - livello di assistenza 2	pro Tag/ al giorno	35,10 €
Pflegestufe 3 - livello di assistenza 3 *	pro Tag/ al giorno	46,00 €

**Zusatzleistungen/ prestazioni aggiuntive**

		€
Frühstück mit Zustellung - colazione con fornitura		3,50 €
Frühstück ohne Zustellung - colazione senza fornitura		2,50 €
Mittagessen mit Zustellung - pranzo con fornitura		9,00 €
Mittagessen ohne Zustellung - pranzo senza fornitura		8,00 €
Abendessen mit Zustellung - cena con fornitura		7,50 €
Abendessen ohne Zustellung - cena senza fornitura		6,50 €
60 Minuten Reinigung - 60 minuti pulizia		18,00 €
60 Minuten einfache Leistung - 60 min. prestazioni semplici		18,00 €
60 Minuten qualifizierte Leistung - 60 min. prestazioni qualificate		25,00 €

**Kosten der Wohnung - costi dell'alloggio****Kosten Überlassung der Wohnung / costi per la cessione dell'alloggio \*\***

	€
Einzelperson/Persona singola	350,00 €
Paar/Coppia	402,50 €

**Wohnnebenkosten / spese accessorie**

	Pro Monat / al mese	€
Vorauszahlung / acconti		125,00 €

Die monatliche Quote an Wohnnebenkosten wird vom Träger geschätzt. Am Ende des Jahres wird der Ausgleich berechnet und der neu berechnete Wert als Vorauszahlung für das Folgejahr verwendet / L'acconto viene determinato dal gestore. Alla fine dell'anno si procede al conguaglio e il valore attualizzato si prende come base per l'acconto del anno seguente.

**Kautiön/ cauzione**

Festgelegte Kautiön für die Überlassung der Wohnung  
Cautiön per il rilascio dell'appartamento

Drei Mal die Kosten für die Überlassung der Wohnung samt drei Monatsstarifen für den jeweiligen Dienst.  
Tre volte i costi per la cessione dell'alloggio più tre volte la tariffa mensile del servizio usufruito.

\* die Pflegestufe 3 wird in Ausnahmefällen und für die Übergangszeit der Verlegung in eine andere Struktur verrechnet

il livello di assistenza 3 viene fatturato nei casi eccezionali per il periodo transitorio di assunzione del utente in un'altra struttura

\*\* Anpassung gültig ab November 2025

Adeguamento valido da novembre 2025